

楞伽經

中國佛教經典寶藏精選白話版

唯識類

66

賴永海釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

66

賴永海釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏·楞伽經
精選白話版

楞伽經／賴永海釋譯-- 初版--
 高雄縣大樹鄉：佛光, 1996 [民85]
 面；公分-- (佛光經典叢書；1166)
 (中國佛教經典寶藏精選白話版；66)
 參考書目：面
 ISBN 978-957-543-444-1(精裝).--
 ISBN 978-957-543-445-8(平裝)
 1.經集部
 221.75 85007630

- 總監修
- 總編輯
- 釋譯者
- 出版者
- 發行人

- 地址
- 電話
- 網址
- 網路
- 劃撥戶名
- 流通處

- 印刷者
- 法律顧問
- 登記證
- 初版
- 定價

星雲大師
 慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
 賴永海
 佛光文化事業有限公司
 佛光山宗務委員會
 心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
 慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
 依恒法師 依空法師 依淳法師
 高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
 (〇七)六五一九二一一六八
 http://www.fgs.com.tw
 佛光文化事業有限公司
 佛光山文化發行部
 高雄市大樹區興田路一五三號 (〇七)六五六四〇三八〇九
 佛光山文教廣場
 佛光山文教廣場
 高雄市大樹區佛光山寺 (〇七)六五一九二一一六一〇二
 滴水書坊
 新北市永和區中正路四四六號 (〇二)二九三二七四八
 新北市三重區三和路三段一一七號 (〇二)一九八四九五三
 宜蘭市中山路三段二五七號 (〇三九)三三〇三三三一〇九
 高雄市前金區賢中街二七號 (〇七)二七八六四九
 高雄市左營區忠言路二八號 (〇七)五五六三五九三一〇六
 中茂分色製版印刷事業股份有限公司
 舒建中、毛英富律師
 行政院新聞局版台省業字第八六二號
 一九九六年八月
 二〇一二年六月再版七刷
 二〇〇元

有著作權·請勿翻印·歡迎流傳
 如有缺頁或裝訂錯誤·請寄回更換

總序

日
生
中

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

弘一

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光，從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教經「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神歸依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被，龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民衆生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一五
1 羅婆那王勸請品第一	.....	一七
2 集一切法品第一之一	.....	四六
3 集一切法品第一之二	.....	六九
4 集一切法品第一之二	.....	一一
5 無常品第二之一	.....	一七七
6 無常品第二之之餘	.....	一三一
現證品第四	.....	一五四
如來無常品第五	.....	一五九

利那品第八	二六二
7 變化品第七	二八九
斷食肉品第八	二九四
陀羅尼品第九	三〇五
偈頌品第十之一	三〇七
● 源流	三二三
● 解說	三二九
● 附錄	三三七
● 參考書目	三三三



《楞伽經》，七卷，十品，于闐（今新疆和闐一帶）僧人實叉難陀於唐久視元年（公元七〇〇年）譯出，全稱《大乘入楞伽經》。

此《楞伽經》在中土凡四譯，現存三本，均收入《大正藏》第十六卷中。其一是劉宋元嘉二十年（公元四四三年）由印度僧人求那跋陀羅譯出，全稱《楞伽阿跋多羅寶經》，四卷，四品，但品名均為〈一切佛語心品〉，分之一、之二、之三、之四。此譯之特點是比較質直，「語順西音」、「文辭簡古」，以至於「句讀有不可讀」，遂使「髦彥英哲，措解無由，愚類庸夫，強推邪解」（詳見西門寺法藏撰《入楞伽心玄義》。大正三十九·頁四三〇），故未能得到弘傳。

其二是北魏宣武帝延昌年間由印度僧人菩提流支譯出，全稱《入楞伽經》，十卷，共十八品。鑒於求那譯本之簡古晦澀，菩提流支在翻譯此本時力求暢達，故「加字混文」，「或致有錯」，「遂使明明正理滯以方言」（同上），如把「阿賴耶識」與「如來藏」截然分開，稱「如來藏識不在阿賴耶識中」等，就與原意多相背離。

現奉獻給讀者的這部《楞伽經》，是唐譯本，譯者署名是實叉難陀。實際上，西域僧人彌陀山、大福先寺僧人復禮等對此經之翻譯用力頗勤，據有關資料記載，實叉

難陀剛譯出此經之初稿後，未來得及再作審校對勘，就奉敕回西域了，後由「尤善《楞伽》」之西域僧人彌陀山「奉敕共翻經沙門復禮、法藏等，再更勘譯」（同上）。由於此譯本幾經校勘，加之採用以梵本對照前兩個譯本的方法，因此，義理方面較前二本更準確、完備，文字之表述也更加通暢、流利，受到佛教界的一致肯定和推崇，或曰此譯本「文敷暢而義昭然，直使後來，力不勞而功必倍，當時稱為大備」（寶臣：《注大乘入楞伽經》卷一。大正三十九·頁四三三）。或曰「若論所譯文之難易，則唐之七卷，文易義顯，始末具備」（宗泐、如玘：《楞伽阿跋多羅寶經注解》卷一。大正三十九·頁三四三）。正因為這樣，本書選擇唐譯七卷之《大乘入楞伽經》為底本。

在具體版本上，本書採用金陵刻經處本。

此《大乘入楞伽經》，正如經名所顯示的，是一部大乘經典；「楞伽」二字，係梵音，意譯為「難入」。所謂「難入」者，原指摩羅耶山陡削險絕，為常人所難到；楞伽城本無門戶，非神通者不可入。今以處表法，譬喻此經乃是微妙第一了義之教，非大乘利根之人，不可得入。